

北京の名勝

北京名勝



旅游教育出版社

北 京 揽 胜

北京の名勝

李翠霞 秦明吾

杨玉山 许术芳 孟小权

旅游教育出版社

北京揽胜

北京の名勝

李翠霞 秦明吾

杨玉山 许术芳 孟小权

*

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京印刷一厂印刷

新华书店北京发行所经销

规格: 787×1092毫米 1/32 8.125印张 160千字

1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷

印数: 1—7000册 定价: 4.50元

ISBN 7—5637—0194—X/H·051

序 言

北京市旅游事业管理局局长 薄熙成

中国国际旅行社北京分社杨玉山、许术芳、孟小权三位同志与北京第二外国语学院李翠霞、索明吾两位老师合编的中日文对照《北京揽胜》一书出版了，我非常高兴。

旅游业是一项综合性很强的经济事业。党的十一届三中全会以来，在党和政府的直接关怀下，北京旅游业发生了巨大的变化。一九八七年秋，北京迎来了当年第一百万位旅游者。一九八八年，“北京国际旅游年”又取得了圆满成功。全国其它各主要旅游热点地区也相继举办了各具特色的龙年旅游年活动。旅游业作为一个新兴产业，在国民经济建设中发挥了越来越大的作用。旅游，促进了社会的繁荣与发展。

在旅游行业中，广大的第一线导游人员作出了很大的贡献。许多同志一方面要从事繁忙紧张的导游接待工作，一方面又要不断地总结经验，著书立说。《北京揽胜》一书的出版就是一个很好的例证。这也是我局全体日语导游人员辛勤劳动的结晶。

一九八八年夏，我率北京市旅游事业管理局访日团赴日本访问。《北京揽胜》一书作者之一的杨玉山同志作为翻译参

加此团。此间，他向我谈到多年来对北京的名胜古迹用日文写的东西太少，作为一名从事日语导游的工作人员深感遗憾。他们几年来在工作之余，广泛收集资料，并与专家们合作写成了《北京揽胜》一书，把它作为献给北京国际旅游年的一朵初绽的小花，并请我为此书作序。为此，我写了这些简短的文字，以示祝贺。

一九八九年

序

北京市旅遊事業

管理局局長 薄熙成

中国国際旅行社北京分社の楊玉山、許術芳、孟小権と北京第二外国語学院の李翠霞、秦明吾が共撰した中 日 文 対 照 の『北京の名勝』が出版され、非常にうれしく思っております。

観光業は総合性が強い経済事業です。中国共産党の第十一期三中全会以来、北京の観光事業も党と政府の配慮のもとで大きな発展を見せてきました。一九八七年の秋には、同年に北京を訪れた百万人目の観光客を迎えました。一九八八年の「北京国際観光年」は、十二分な成功を収め、全国の主要観光地でも相次いで特色ある龍年観光年の活動を行ったものです。観光業は今や新興産業として、国民経済建設の中で、ますます大きな役割を果たすと同時に、社会の繁栄と発展を促しております。

観光業の広範な第一線分野で活躍する観光業従業員の貢献も大きなものがあります。その多忙な仕事のかたわら、自らの経験をいかして、観光案内書を著す人も多いのです。『北京の名勝』の出版もその一つであり、北京市旅遊局日本語観光案内係全員の努力の結晶でもあります。

一九八八年の夏、わたしは北京市旅遊事業管理局訪日

団を率いて日本へ参りました。『北京の名勝』の著者の一人である楊玉山君も、通訳としてこの団にいたわけですが、その間、彼は北市の名所旧跡を日本語で著したものがあまりにも少なく、日本語のガイドとして残念に思うと語っていました。

彼らはこの数年来、仕事の合間に資料を集め、専門家の先生方と協力して『北京の名勝』を書き上げ、これを北京国際観光年の記念に捧げようと、わたしに序文を書いてほしいとのことでした。わたしはこの短いことばをもって、序に替え、祝賀の意を表したいと思います。

一九八九年九月

编 者 的 话

经过二年多的努力,我们的《北京揽胜》一书终于出版了。

在编写过程中,我们参阅了大量有关的书籍、资料,并得到有关领导、专家们的支持,特别是北京第二外国语学院日本专家堀内龙狮虎先生(读卖新闻社·社友)为我们的日文定稿作了精心的校对;北京市旅游事业管理局薄熙成局长在百忙当中为我们作了序;在此一并表示感谢。

由于我们水平有限,错误之处,恳请指正。

一九九〇年二月

編集にあたって

二年余りの歳月をかけて、ここに『北京の名勝』を出版することになりました。編集にあたっては、多くの関係書、資料などを参考にし、関係部門の指導者や専門家の先生方の支持も得ることができました。ことに北京第二外国語学院の日本人専門家堀内龍獅虎先生（読売新聞社・社友）には、日本文において、多方面にわたるご指導をいただきました。また、北京市旅遊事業管理局長薄熙成先生は、多忙にもかかわらず、序を書いてくださいました。ここに記して感謝の意を表します。

本書にはなお間違いや不足する部分があるかも知れません。お気づきの点ご指導いただけたら幸いです。

1990年 2 月

目 录

北京导游	(1)
故宫	(70)
天坛	(108)
万里长城	(123)
明十三陵	(135)
颐和园	(163)
雍和宫	(190)

目 録

北京の案内	(34)
故宫	(88)
天壇	(115)
万里の長城	(129)
明の十三陵	(148)
頤和園	(176)
雍和宮	(205)

付 録

I. 中日歴代史略年表	(221)
II. 主要な都市の平均気温と降雨量	(224)
III. 北京主要な旅行社一覧表	(226)
IV. 北京市バス・トロリーバス路線図	(227)
V. 北京市バス・トロリーバス会社	(230)
VI. 北京市のホテル・レストラン・観光記念品商店	(231)

略 図

北京市遊覧図

頤和園遊覧図

故宫平面図

雍和宮平面図

天壇平面図

万里の長城地形図

明の十三陵地形図

中国主要な鉄道路線と民航路線図

北 京 导 游

各位先生们、女士们、朋友们，你们好！欢迎大家来北京旅游观光，首先请允许我作一下自我介绍：

我是中国国际旅行社北京分社的导游，名叫×××，将照顾大家在北京期间的旅游观光活动，初次见面，请多关照。

这位是中国国际旅行社总社的全程陪同×××，将负责照顾大家在中国期间的旅游观光活动。

这位是此次为大家在京期间服务的司机×××先生。

中国有句古话：“有朋自远方来，不亦乐乎。”我们迎来了远方来的客人，感到十分荣幸，我们将尽力让大家在北京的旅游观光过程中，得到尽善尽美的服务，也请大家就象回到自己的家中一样，愉快、轻松地度过在北京的美好时光。各位朋友们刚才使用的机场是北京的新国际机场，它于1975年10月开工，1979年10月落成，1980年元旦正式启用，是我国最大的一个现代化机场，现在中国民航有国际航线三十多条，飞行十五万多公里，与二百多个国际航空公司建立了代理及联运业务。国内航线有三十多条，可飞达一百多个城市，将近三十多万公里，均使用这个新国际机场。离这里大约1公里处是原北京机场，于1957年建成，现在为专机使用的机场。

我们现在所看到的左边的建筑是首都机场宾馆和航空食

品公司，专为新国际机场提供服务的设施。左侧道路可通中日合资的高尔夫球场。现在的方位位于北京的东北郊区的顺义县境内。北京的行政区分为九县十区，和贵国的都、道、府、县不同，中国的县是在市的管辖之下，意指农村地区，所以这一带没有什么高大建筑，而是一望无际的耕地和林场。从这里到市内大约需要四十分钟左右。

我们现在进入了机场路，机场路全长为二十七公里，路的两旁是高大挺拔的杨树，及槐树和柳树，由于这些树能耐干旱、耐风寒，所以在中国北方地区常见此树，作为北方城市的特殊标志，栽种在主要的交通干线上，其中槐树和柏树还被评为北京的市树。这些树木大都是旧北京机场建成时陆续栽种的。机场路也是北京绿化最好的道路，除了路两旁的树之外，两侧的深处还植有松、柏树的苗圃及苹果、梨、桃等北方型的果树和葡萄田，现在北京的各种树木已达一千万株。每年的三月十二日是中国的植树节，这一天有成千上万的人参加义务植树活动，平均每人每年三株。国家每年用于绿化和园林建设总投资约二千万元之多，所以北京的所到之处，绿叶葱葱、花木茂盛，就连冬天也由于松、柏等长年苍翠的衬托，处处显得生机勃勃，令人赏心悦目。

现在经过的河叫“温榆河”，是北京北运河的上游，和天津的海河相连，为农业的丰收起着积极的作用。横跨温榆河的桥是“苇沟桥”，从机场进入市区必经该桥。在该桥没有建成之前，这一带是芦苇丛生的沼泽地带，由于是在此地建成的桥，所以起名为“苇沟桥”。

与机场路平行的公路是北京目前较为完好的北京至密云县的公路，全长一百多公里，途经北京三个县，路面平坦宽阔，平均时速为八十公里，如要去慕田峪长城，可以经由此

路。北京的公路的时速限制，视道路的情况而定，一般为四十至八十公里之间。由于中国还是个发展的国家，所以高速公路的建设才刚刚起步，现已完成的高速公路是北京至石家庄的道路，此外北京至天津的高速公路正在建设之中。

现在让我来把北京的情况作一个简单的介绍：

北京是中华人民共和国的首都，是中国政治、文化的中心。她位于北纬 $39^{\circ}56'$ ，东经 $116^{\circ}20'$ ，其经纬度与日本的秋田县相近。北京地处华北平原西北边缘，面积为一万六千八百平方公里，三面环山，占总面积的百分之六十二。东南部是平原，占总面积的百分之三十八，海拔四十三点七一米，东面距天津的渤海约一百三十八公里，最高的山峰是百花山，最大的河流是永定河，北京的总面积大约和日本的四国地方大小相近。

北京属于温带大陆季风气候，春秋季较短，冬夏季较长，年平均温度为摄氏 11.8°C ，历史上最高气温为一九四二年的摄氏 42.6°C ，最低气温为一九五一年的摄氏负 22.8°C 。全年平均降雨量约为 630 毫米，每年的七、八月份为雨季，冬天干燥多刮西北风，即使下雪也很快融化，平均无霜期为 185 天。北京旅游的最好季节为秋高气爽的九、十月份，为黄金季节。春暖花开的四、五月份里也吸引着众多的国内外旅游者。

北京市总人口已达 950 多万，其中城市人口为 550 多万，余下的为农村人口。由于北京是全国首都，所以来京办事、探亲、旅游观光的流动人口将近一百多万。

北京的历史悠久，早在六十九万年前，距北京西南五十公里处的周口店地区就产生了人类的祖先“北京猿人”。至三千年前的周朝时，北京一带已经建立了人类聚集的部落，叫

做“蓟”。蓟城的遗址在现在的北京城西南广安门处的莲花池一带，面积为九平方公里。二千年前的春秋战国时期，北京是当时七国之一的燕国的都城，七世纪时的唐朝时，北京被称为“幽州”，十世纪初辽代把这里定为陪都，改称南京，又名燕京。金代中叶在这里大兴土木并在此建都，取名为中都，十三世纪中都城在战争中被毁，十三世纪中叶元朝在中都旧城的东北方向建了新的都城，命名为“大都”。这就是今天北京城的前身。大都城是以中南海和北海为中心建筑起来的，周长三十公里，呈长方形，元朝的皇宫称大内，它就是后来明、清两代紫禁城的前身、现在的故宫博物院。

1368年，明朝第一个皇帝朱元璋建都南京，把大都改称为北平。1403年明永乐年间改称北京，并于1421年由明朝第三个皇帝朱棣正式迁都北京，1928年又改名为北平。1949年中华人民共和国宣布成立，把北京定为首都，改名北京至今。

北京还是一座具有光荣革命传统的城市，近代史上，中国多次革命运动的兴起都与北京有关，如1900年的义和团运动，1919年5月4日的反帝、反封建的五四运动，1935年12月9日的爱国救亡运动。1949年1月31日北京获得和平解放，并于同年的十月一日，由毛泽东主席在天安门城楼上向全世界庄严地宣告了中华人民共和国的诞生。北京作为都城的历史近八百多年。

大家现在看到的左侧的建筑楼群是北京电子城，这一带隶属北京的近郊朝阳区酒仙桥地区，共有居民十多万人。这里是解放后发展起来的卫星城，因该地区集中了北京众多的电子工业厂、企业，所以被称为“电子城”，1988年与日本松下电器公司合资兴建的北京松下显像管厂就在这一带。

这一带的建筑，多是厂房和家属区，以及各种生活服务设施，使工人和职员的工作和生活都非常方便。众所周知的原因，中国人口众多，还处于发展阶段，所以住房问题也日益突出起来，一般的工厂和企业在新建家属区时，要根据每个人的年龄、工龄及贡献情况，由分房委员会经上下讨论后，公布于众，现在北京市的郊区已新建成了很多住宅小区，以力求解决职工的住房难的问题。由于中国现在实行计划生育的政策，所以每对夫妻只要一个孩子，住宅小区的设计也以三口人之家为标准，即二居室为多。在中国，房租、水电费等都由国家补贴，每户职工所交纳的费用，难以想象的低廉，每套双居室的房租、水电费全都加起来也就是人民币十元左右。

再往前走就看到了耸立在公路左侧的漂亮的建筑群，这里 1980 年以前还是一片荒郊野地，随着我国旅游事业的发展，这里相继建成了燕翔饭店和与新加坡合资兴建的丽都假日饭店。另外这一带还设有日本学校，学生主要是日本大使馆及驻北京的日本企业、机构的工作人员的子女。

快接近前方立交桥的左侧有一座浅绿色的高层建筑，这座建筑是 1985 年建成的北京国际电信局，主楼为十三层，由于它的建成实现了北京地区国际电话自动化，并还可以满足用户的各种电讯传播的需要。

正前方是 1984 年 10 月 1 日开通的三元立交桥，目前这里是北京市规模较大的一座立交桥，占地面积 26 公顷，用九个半月完成，由于它的建成，给北京的东北郊大门增添了现代化的气息，同时它又象是手持鲜花的天使，每日迎送着走向世界和全国各地的朋友和游客。

与三元桥相连的道路是北三环路，它象一条闪闪发光的

银色项链，把美丽的北京环绕起来。三环路两侧的建筑鳞次栉比，是近年来北京发展较快的地区。目前北京的四环路工程也初具规模，正在进一步发展的立体交通使北京的交通变得更为通畅。

三元桥西南侧的富有民族风格的高层建筑是中国旅行社大厦，主要接待旅居世界各地的华侨、香港、澳门、台湾同胞的高级饭店。目前北京有接待旅客的高、中档饭店已達一百多家，至 1987 年为止已经迎来了访问北京的第一百万个旅游者。

三元桥北侧的道路叫做北三环东路，这一带建有很多高层住宅区，其中的中国贸易促进会国际展览中心最为有名，该建筑于 1985 年建成，是北京八十年代十大建筑之一。是为了在我国首次举行的亚洲、太平洋地区国际博览会而兴建的，这里经常举办一些国际展览会，促进与世界各国之间国际贸易、经济的交流，也是学习各国先进的科学技术的极好场所。

在这段路上还座落着由日本政府出资建造的中日友好医院。建筑面积为 9.2 万平方米，每日可接待病人三千多人，整个医院耗资 164.3 亿日元。该所医院里还设有 300 多张床位的康复中心及开展中西医结合的科研基地，同时接纳来自世界各地的患者前来住院治疗。中日友好医院是日本政府赠送给中国人民的礼物，是中日两国人民世代友好往来的象征。

离中日友好医院不远的地方是中国政府为 1990 年在北京举办第十一届亚洲运动会而修建的运动员村及亚洲运动会中心。为了更好地迎接来自亚洲的体育健儿们，北京市人民政府，聚集了各方面的力量，兴建了新式的饭店、体育场、

馆及各种体育服务设施，这样，亚州运动会中心也成了北京更大的体育城。

在亚运会的西南侧还座落着中国科学技术馆，该馆总建筑面积为 5 万 2 千平方米，是科学性、知识性、趣味性为一体的综合展览馆，每日可接待观众 7 千至 1 万人左右，是可供青少年及科技爱好者参加各种科学研究及科学实验的极好场所。

根据行车路线的不同，我们现在着重介绍一下三元桥西南侧的主要景观。从三元桥往南直行，即可到达旧北京城专门运送京城所需粮食的门户东直门，这一带以粮食命名的街道很多。离三元桥南侧不远处，有一片绿色葱茏的林荫大道遮掩的住宅区——左家庄小区，为了逐步改变居民们的居住条件，北京市先后建了 35 个居民区，这个小区就是其中的一个，占地面积约 35.56 公顷，住有居民 6800 多户、人口 2 万四千多人，同时还建有 76 个生活服务设施，包括粮店、副食商店、学校等设施。这个居民区还于 1984 年 7 月和美国纽约小星城住宅区结成了姐妹友好住宅区，是中国第一个与外国住宅区建立友好关系的住宅区。

通过众多的住宅小区的修建，北京市现在的人均居住面积约为 5.68 平方米，当然和发达国家的数字相比，差距还很大，所以人民政府正在年年修建各种类型的住宅小区，以逐步改善人民的居住环境。另外随着改革开放的进行，一部份商品房也正在列入计划之中。

现在给朋友们补充介绍一下有关东直门的情况，东直门为京师九门之一，因有大运河漕运之便，故从南方运来木材多走此门。1980 年立交桥通车。

进东直门西行路北座落着苏联大使馆。驻华使馆多集中